

Ortografia di Papiamentu

Willemstad, 1 di mart 2007²

Ortografia di Papiamentu



ISBN 978-99904-2-200-9

Kòrsou, 1 di mart 2007
© Fundashon pa Planifikashon di Idioma

INTRODUKSHON

Ortografia di Papiamentu ta kontené e reglanan di ortografia manera presentá pa outoridat sentral di Antia Hulandes na 2007. E ortografía ofisial di 2007 akí ta basá riba e ortografia manera stipulá pa Konseho Insular di Kòrsou na 1976 i distribuí komo ortografia provishonal na 1983 ku a yama ortografia Römer-Maduro-Jonis. E tres nòmbernan akí ta referí na e presidentenan di e tres komishonnan ku konsekutivamente a presentá un proposishon pa un ortografia papiamentu. A base di eksperensia di usuarionan durante trinta aña a introdusí algun kambio chikí den e ortografia.

Kontrali na e ortografia di 1976 ta skibi un *è* dilanti di *r*: bèrdè, fèrdó. Asina tambe por haña konsonante dòbel serka *mannan* i tambe den *innegabel*, *diessinku* i *leimmentu*. E palabra *sí* komo atverbio ta haña aksènt skèrpi: ‘Sí, mi por bai’. Nòmbernan geográfiko a keda inkorporá den e Lista di palabra Papiamentu, kaminda a distinguí nòmber di pais i kontinente, habitante i athetivo korespondiente: Brasil, brasileño i brasileño; Afrika, afrikano i afrikano.

Despues di e introdukshon kòrtiko akí ta presentá e reglanan di ortografia. Na final tin un akklarashon di algun término i tambe un resúmen históriko di e ortografia presente.

Meskos ku tur otro ortografia, esun di papiamentu tambe no ta nada mas ku un kombenio pa mantené uniformidat i konsekuentemente fasilidat lesa- i skibimentu di papiamentu. Esaki sin duda lo benefisiá un mihó komunikashon entre miembronan di nos komunidad.

Mart 2007

Fundashon pa Planifikashon di Idioma

KONTENIDO

| | |
|------|--------------------------------------|
| | Introdukshon |
| I | Ortografia en general |
| II | Uso di diferente lèter en partikular |
| III | Asentuashon |
| IV | Divishon na sílaba |
| V | Lèter kapital |
| VI | Signo di puntuashon |
| VII | Numeral |
| VIII | Nòmber geográfiko |
| IX | Kontrakshon |
| X | Dia i luna |
| XI | Palabra straño |
| XII | Aklarashon di algun término |
| XIII | Historia di e ortografia akí |

I ORTOGRAFIA EN GENERAL

1 Nòmber di lètèrnán di nos alfabèt

Nos alfabèt ta konsistí di e siguijente lètèrnán:

| | | |
|--------|--------|-----------|
| a | j (ye) | s (ès) |
| b (be) | k (ka) | t (te) |
| c (se) | l (èl) | u |
| d (de) | m (èm) | v (ve) |
| e | n (èn) | w (w) |
| f (èf) | o | x (èks) |
| g (ge) | p (pe) | y (igrèk) |
| h (ha) | q (kü) | z (zèt) |
| i | r (èr) | |

2 Vokalnan i konsonante modifiká

E kuater vokalan modifiká ta:

| | |
|---|---|
| è | ù |
| ò | ü |

E úniko konsonante modifiká ta: ñ (eñe)

3 Dígrafonan

E kuater dígrafonan ta:

| | |
|------------|-------------|
| ch (se-ha) | dj (de-ye) |
| sh (ès-ha) | zj (zèt-ye) |

II USO DI DIFERENTE LETER EN PARTIKULAR

1 E konsonantenan c, j, q, x

Ta usa e konsonantenan c, j, q, x solamente den kombinashon ku otro konsonante, manera den ch, dj, zj; ademas ta usa dicho konsonantenan:

- a. den matemátika, kímika etc.;
- b. pa indiká insiso- i párafonan di un klóusula òf artíkulo;
- c. den nòmbernan propio: Cornelio, Jacobo, Aquiles, Xiomara; pero nòmbernan di kariño sí ta adaptá na e ortografia akí: Kai, Koni (di Carlos i Cornelia); Yeta, Yuya (di Julieta i Julia); Kino, Kiel (di Aquino i Iziquiel); Shoma (di Xiomara);
- d. den nòmbernan geográfiko ku nos adoptá intakto di otro idioma: Connecticut, Jersey City, Quebec, Xanten;
- e. den palabranan ku nos adoptá intakto di otro idioma i ku ta konsiderá palabra strañero: centerfielder, joyeria, quo vadis, x-ray.

2 Vokalnan

Ta usa e siguiente vokalnan:

| | | | | | |
|-------------------|-------|-------|--------|--------|-----------|
| a | spar | blar | blas | bas | ral |
| e | tres | smer | lele | sker | ter |
| e ^{shua} | tiger | koper | mangel | kuórum | agradabel |
| è | tèr | skèr | lèlè | kèlki | kalmèki |
| i | tin | kis | nir | wil | firkant |
| o | bon | kor | toro | koto | pastor |
| ò | ròm | kòpi | sòpi | tòrnu | bákatòr |
| u | tur | bus | muf | buki | warmus |
| ù | bùs | kùr | mùf | trùk | kontrolùr |
| ü | hür | stür | minüt | plamür | partitür |

NOTA I:

Komo ta tende dos vokal den e siguiente palabranan, ta skibi:

| | | | | |
|---------|----------|---------|----------------|---------|
| poseé | kreensia | reeligí | reeduká | reeditá |
| kooperá | koordiná | oochi | guepi baraaans | shiita |

3 Diptongonan

| | | | | | |
|------------------|--------|--------|---------|----------|---------------------|
| ai | bai | gai | tai | wairu | baiskel |
| au | aunke | fauna | risau | Austria | saudita |
| ei | (h)ei! | esei | esusei | e yu ei | djasabra ei |
| ei ^{a)} | rei | kabei | feila | preis | eiskrim |
| eu | leu | breu | sneu | pareu | kangreu |
| oi | roi | hoi | noi | Toi | (ni) oiza! |
| òi | Bòi | djòin | plòis | bòikòt | bòlpòint |
| ou ^{a)} | rou | tou | dou | blou | Kòrsou |
| ui | fui | brui | sprui | pui | (pronunsiashon: uy) |
| ui ^{b)} | kuida | kuihi | ruina | kuik | (pronunsiashon: wi) |
| ùi | brùin | dùim | flùit | brùit | sùit |
| ia | papia | rabia | biaha | maria | gatia |
| ie | fiel | riel | dies | tiesu | bientu |
| iè | guièl | kièpi | kièr | fièrnu | spièrta |
| io | Dios | odio | avion | sosio | kontagioso |
| iu | fius | kiut | biuda | niun | (pronunsiashon: yu) |
| iu | friu | riu | hudiu | skiu | (pronunsiashon: iw) |
| ua | suave | suak | sua | kuater | suafel |
| ue ^{b)} | suek | kueba | nuebe | prueba | fuerte |
| uè | suèltu | buèltu | suèter | suèldu | kuèrdè |
| uo | kuota | kuórum | residuo | kontinuo | kuosiente |

NOTA II:

a) Rigurosamente lo mester skibi èi i òu (ku aksènt grave) pero ta suprimí e aksènt ei pa redusí na un mínimo e signonan ortográfiko. Ta skibi:

| | | |
|-------|------|--------|
| preis | leim | teima |
| blou | rou | yùfrou |

b) Ta skibi e diptongonan ‘ui’ i ‘ue’ komo ‘wi’ i ‘we’ tras di e velar sonoro ‘g’: lingwista i no linguïsta, ungwento i no unguënto. Ta skibi:

| | | |
|------------|--------------|----------|
| antigwedat | bèrgwensa | pingwino |
| ambigwedat | nikaragwense | bilangwe |

No ta prinsipiá ningun palabra ni ningun sílaba ku un diptongo kresiente (ia, ie, iè, io, iò, ua, ue, uo, uò): bayena i no baiena; ni ku e dosnan indesiso (iu i ui): yabi i no iabi, wòri i no uòri, yu i no iu. Ta skibi:

| | | | | |
|------|-------|--------|-------|------|
| yesu | yèchi | yora | yòrki | yuda |
| wabi | webu | wèkchi | wowo | wiri |

No ta skibi konsonante *y* entre vokal *i* i un otro vokal: Antia i no Antiya, biudo i no biyudo, brièchi i no briyèchi, mion i no miyon. Ta skibi:

sigaria kareta kustia rudia stampia

Eksepshon: biyaya

No ta skibi konsonante *w* entre vokal *u* i un otro vokal. Ta skibi:

nua yuana bruera duo

Eksepshon: guènguwe, púluwe

4 Triptongonan

| | | |
|-----|--------|-----------|
| iau | miau | |
| ieu | bieu | pieu |
| iou | bakiou | kabiou |
| uai | zuai | zuaimentu |
| uei | zuei | dueila |

NOTA II:

Pa limitá aksènt, no ta pone aksènt grave riba ‘e’ di e triptongo uei, aunke ta pronunsiá un ‘è’.

5 Konsonantenan

| | | | | | |
|----|----------------|-------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| b | bai | bibu | fabor | balor | obligá |
| d | dal | dede | duru | ladron | dams |
| f | fama | frifri | fèrf | fòrki | frumu |
| g | velar sonoro | garganta | guera ^{a)} | sigui ^{a)} | mangel ^{a)} |
| g | velar sordo | brùg | krag | giro | ingenioso |
| h | hari | hiba | heru | hunga | hòmber |
| k | kenta | kinsena | kuki | pak | pik |
| l | laba | lesa | gòlpi | balchi | kèlki |
| m | man | mecha | mucha | lampi | gremio |
| n | nasal velar | den ^{b)} | pan ^{b)} | bon ^{b)} | mango ^{b)} |
| n | nasal alveolar | pèn ^{b)} | bòn ^{b)} | hende ^{b)} | ronka ^{b)} |
| ñ | ñaña | ñaña | ñetu | gaña | baña |
| p | palu | pipa | klap | pèp | apstené |
| r | tera | barba | kantor | bor | abreviá |
| s | sapu | pasa | krus | pos | opsekio |
| t | trapi | ritmo | trit | bèrdat | atkirí |
| v | vense | verbo | vulgar | vitamina | vruminga |
| w | wea | wowo | wèlga | kiwa | wérfano |
| y | yabi | yuda | kayente | ensayo | yeye |
| z | zona | zeta | zonzo | anzue | abuzá |
| ch | chapi | chocho | kachó | hilchi | kachu |
| dj | djaka | djimbi | indjan | djente | djuku |
| sh | dashi | ansha | shete | obligashon | pashon |
| zj | zjar | zjilea | zjilèt | zjeitu | labizjan |

Pa e konsonantenan: c, j, q, x mira kapítulo II, par.1

NOTA IV:

a) Pa haña e zonido sonoro dilanti di *e*, *è* òf *i* ta interkalá un ‘u’ si tin un ‘g’ nan dilanti:

| | | | |
|--------|--------|----------|----------|
| guera | guepi | guièl | |
| águila | wangui | sènguènè | guènguwe |

E regla akí no ta aplikabel ora ta pronunsiá un shua

| | | |
|--------|---------|-------|
| angel | mangel | bugel |
| sanger | binager | tiger |

b) Tantu pa indiká nasal velar (*pan*) komo pa indiká nasal alveolar (*pèn*) ta skibi *n*.

c) Ta skibi konsonante dòbel den:

| | | | |
|-----------|-----------|-------------|-------------|
| diessinku | dosshen | supprodukto | supprefekto |
| innegabel | leimmentu | mannan | pènnan |

III ASENTUASHON

1 General

Komo papiamentu tin vários entonashon den su palabranan ta tuma komo base pa ponementu di aksènt skèrpi (´) e siguierte tiponan di palabra.

Palabranan *skèrpi*

Esakinan ta palabranan polisílaba ku tin aksènt di intensidat (énfasis) riba e último sílaba.

Por ehèmpel: sapaté restorant artifisial

Palabranan *grave*

Esakinan tin aksènt di intensidat riba e penúltimo sílaba (e sílaba promé ku delaster).

Por ehèmpel: baki sòrsaka artefakto

Palabranan *esdrúhulo*

Esakinan tin aksènt di intensidat riba e antepenúltimo sílaba (di dos sílaba promé ku delaster):

Por ehèmpel: íntimo penúltimo katedrátiko

Palabranan *sobresdrúhulo*

Esakinan tin aksènt di intensidat riba e sílaba ku ta promé ku e antepenúltimo sílaba (di tres sílaba promé ku delaster).

Por ehèmpel: álablanka áwaseru ántayera

2 Palabranan ku ta haña aksènt skèrpi

Ta pone aksènt skèrpi riba e sílaba tónico di:

1. Tur palabra *skèrpi* ku ta terminá ku un *vokal*:

| | | | | |
|---------|----------|-----------|-------------|----------|
| piská | karné | sintí | kachó | kurú |
| kriá | fió | bruá | pitipúa | karpinté |
| informá | kòmbersá | manifestá | menospresia | |

2. Tur palabra *grave* ku ta terminá ku un *konsonante*:

| | | | | |
|--------|---------|----------|-------|-----------|
| fásil | difísil | fértil | hóben | miéntras |
| órigen | mártir | diabétis | kális | bronkítis |
| kútis | kóndor | álbum | | |

3. Tur palabra *esdrúhulo*:

| | | | | |
|------------|-----------|-----------|---------|-------------|
| último | sílaba | mérito | página | úniko |
| sientífiko | periódiko | península | biólogo | antibiótiko |

4. Tur palabra *sobresdrúhulo*:

Ta dos tres tin: álablanka áwaseru
 ántayera mámundèngwè

Palabranan ku ta terminá ku e sufihonan ‘mente’ òf ‘nan’, ta konservá nan forma original. Por ehèmpel:

| | | | | | |
|---------|---|--------------|---------|---|------------|
| íntimo | - | íntimamente | piská | - | piskánan |
| último | - | últimamente | chikí | - | chikínan |
| difísil | - | difísilmente | súprika | - | súprikanan |
| fásil | - | fásilmente | página | - | páginanan |
| felis | - | felismente | regla | - | reglanan |
| torpe | - | torpemente | bentana | - | bentananan |

NOTA V:

a) Si riba e sílaba tónico, esta e sílaba ku ta risibí forsa di pronunsiashon, tin ya kaba un aksènt grave (´), anto no ta pone aksènt skèrpi riba dje.

Ta skibi: sènguènè, Skèrpènè, èlebog

b) No ta pone aksènt skèrpi riba palabranan skèrpi ku ta terminá ku un diptongo dekresiente òf un triptongo. Por ehèmpel:

| | | |
|--------|---------|--------|
| kabai | kaikai | risau |
| kabei | flambeu | morkoi |
| Kòrsou | kukui | bakiou |

c) No ta pone aksènt skèrpi riba palabranan skèrpi ku ta terminá ku un konsonante.

Sin aksènt ta skibi antó:

| | | | | |
|---------|----------|---------|----------|--------------|
| paraf | barak | babel | animal | individual |
| ganap | komishon | poder | atenshon | formalidadat |
| popular | diesdos | despues | pais | birtut |

d) Un eksepsion riba punto 2 aki riba, ta ku no ta pone aksènt skèrpi riba palabranan grave ku ta terminá ku

‘-el’ ‘-en’ i ‘er’, esta shua siguí pa
‘-l’ ‘-n’ òf ‘-r’.

Ta skibi antó sin aksènt:

| | | | | |
|----------|-----------|---------|-------|-----------|
| baiskel | mangel | amandel | apel | agradabel |
| deken | laken | koper | bider | binager |
| tèntamen | kustumber | èksamen | | |

e) No ta pone aksènt skèrpi riba palabranan grave ku ta terminá ku un vokal.

Sin aksènt ta skibi:

| | | | | |
|--------|--------|---------|--------|-----------|
| rabia | rudia | papaya | feila | kontrario |
| kanika | barete | kinichi | kunuku | |

f) Ta forma un eksepsion riba punto 3 di e página anterior e palabranan ‘tabata’ i ‘tabatin’. Ta skibi esakinan sin aksènt pa redusí na un mínimo uso di signonan ortográfiko.

NOTA GENERAL:

No ta nesesario pone aksènt riba lèter kapital.

IV DIVISHON NA SILABA

Divishon na sílaba ta tuma lugá segun ta tende e diferente sílabanan den pronunsiashon. Den kada sílaba tin por lo ménos un vokal. Ta klaro ku no ta separá diptongo-, triptongo-, ni e dígrafonan ch, dj, sh, zj.

Algun ehèmpel:

| | | |
|---------|-----------|----------------|
| ba-ul | kuo-ta | te-a-tral |
| du-a-na | ba-kiou | ap-ne-ga-shon |
| kru-el | sa-pa-tiá | at-vèr-bio |
| kua-ter | pa-pia | des-u-nion |
| fau-na | bais-kel | eks-po-né |
| fei-la | eis-krim | ek-sep-shon |
| tie-su | rem-bak | man-nan |
| pio-le | kas-tol | kon-struk-shon |
| kue-ba | tan-ki | op-te-né |
| suè-ter | pú-bli-ko | trans-por-tá |
| o-ria | te-kla | chu-chu-bi |
| bòi-kòt | at-le-ta | wa-djo |
| kui-da | la-dron | shi-shi |
| sou-chi | lo-gra | zjo-zjo-lí |

NOTA VI:

Si e promé sílaba di un palabra, ta un vokal, ta rekomendabel pa no pone e lèter ei so na fin di un liña. Evitá di parti palabra na final di un liña di e forma akí:

| | |
|-----------|-------|
| a-la | è-zè |
| a-breviá | i-ra |
| a-fligí | o-bra |
| a-glomerá | u-ña |
| a-plastá | e-ra |

V LETER KAPITAL

1. Ta skibi ku lèter kapital:
 - a. e promé lèter na prinsipio di un teksto;
 - b. e promé lèter na prinsipio di un frase, esta semper despues di un punto(.), un signo di interogashon (?) òf di sklamashon (!), i, segun índole di e frasenan, despues di dos punto (:) òf puntonan suspensivo (...);
 - c. e promé lèter di nòmbernan propio di un persona, animal òf opheto; nòmber di Deidat i di personanan dibino i nòmber geográfiko ku ta pertenesé na e grupo akí; ‘San’ i ‘Santa’ dilanti di un nòmber tambe;
 - d. título- òf nòmbernan di dignidat manera: Sumo Pontífise, Su Mahestat;
 - e. e palabranan prinsipal den título- i epígrafenan, p.e. ‘Ensayo pa yega na un Ortografia Uniforme pa nos Papiamentu’.

2. No ta skibi ku lèter kapital:
 - a. nòmber di dia- (djadumingu etc.) i lunanan (yanüari etc.);
 - b. nòmber ku ta derivá di nòmbernan geográfiko (sustantivo- i athetivonan): un chinesi, dos ingles, tres franses, un bapor hulandes, korantnan merikano;
 - c. (idioma) spañó, portugues, papiamentu, italiano.

VI SIGNO DI PUNTUASHON

| | | | |
|--------------|------|-----------------------|-------|
| Punto | (.) | Signo di interogashon | (?) |
| Kòma | (,) | Signo di sklamashon | (!) |
| Punto i kòma | (;) | Guion | (-) |
| Dos punto | (:) | Puntonan suspensivo | (...) |
| Komia simpel | (’) | Paréntesis | () |
| Komia dòbel | (“”) | Slèsh | (/) |

Algun ehèmpel

| | |
|---------------|---|
| (.) | El a skibi un karta pa drs. R.E. Paula. |
| (...) | Trabou ta dushi ... pa otro. |
| (-)(?) | Ta e palabra- i frasenan ku nos a nota? |
| ()(/) | Señor/señora òf señor(a) |
| (’)(;)(...) | E sa tin ‘problema’ kuné; keda ketu ...! |
| (:)(“”)(,)(!) | Mario a skibi: ‘E di: “Ma karam...! Ban mira, pura!”’ |

VII NUMERAL

1 Numeralnan 1-10

| | |
|----|--------|
| 1 | un(u) |
| 2 | dos |
| 3 | tres |
| 4 | kuater |
| 5 | sinku |
| 6 | seis |
| 7 | shete |
| 8 | ocho |
| 9 | nuebe |
| 10 | dies |

2 Numeralnan 11-999

| | |
|-----|-------------------------|
| 11 | diesun |
| 15 | diessinku |
| 17 | diesshete |
| 31 | trintiun |
| 42 | kuarentidos |
| 187 | shentiochentishete |
| 200 | dosshen |
| 349 | tresshentuarentinuebe |
| 616 | seishentidiesseis |
| 999 | nuebeshentinobentinuebe |

3 Numeralnan mil, mion, bion

Ta skibi mil, mion, bion separá di otro numeralnan i separá di otro.

| | |
|---------------|--|
| 1.056 | mil sinkuentiseis |
| 5.617 | sinku mil seishentidiesshete |
| 113.426 | shentidiestres mil kuatershentibintiseis |
| 1.215.608 | un mion dosshentidiessinku mil seishentiocho |
| 1.000.000.000 | mil mion |

4 Sifra skibí na lèter

Skibí na lèter fl. 2.326.719,58 ta: dos mion tresshentibintiseis mil sheteshentidiesnuebe florin ku sinkuentiocho sèn.

VIII NOMBER GEOGRAFIKO

Konsultá *Lista di palabra papiamentu* pa nòmbernan geográfiko, gentilisio i athetivo.

1. Ta skibi nòmbernan geográfiko ku lèter kapital. Esaki ta konta pa nòmber di pais (Inglaterra, Spaña, Suráfrika), área (Karibe, Antártika), lugá (Caracas, Otrobanda) pero tambe pa nòmber di seru (Andes, Seru Mesa), riu (Nilo, Orinoco), desierto (Sahara, Kalahari), astro (Saturno, Luna, Urano).
Pero den teksto no-sientífiko ta skibi: luna, solo, mundu.
2. Palabra derivá di nòmbernan geográfiko ta haña lèter chikí. Esaki ta konta pa palabra derivá di pais: ingles, spañó, surafrikano, antianisá, hulandisashon (habitante, athetivo, verbo, sustantivo). Esaki ta konta tambe pa palabra derivá di área (karibeño, asiátiko), lugá (karakeño, ekuatoriano, shampaña) seru (andino, alpinista), riu (amazóniko, orinokeño), desierto (sahariano, saharawi) i astro (saturnino, lunar, solar).
3. Entre papiadónan di papiamentu por usa nòmbernan geográfiko segun ortografía a base fonológiko, asina leu ku e ortografía akí ta ofresé e posibilidat ei.
Por skibi: Merka, Spaña, Niu Yòrk, Kòrsou, Ruba, Boneiru, Karákas etc.
4. Na momentu ku ta trata di tráfiiko internashonal, esta ku hendenan ku no sa papiamentu mester lesa loke nos skibi, ta rekomendabel pa usa e nòmber geográfiko ku pa e situashon ei ta esun mas apropiá.
Por ehèmpel, si nos ta na Hulanda i nos ke manda un karta Kòrsou, skibi, Willemstad, Curaçao, Nederlandse Antillen i no: Wélemstat, Kòrsou, Antianan Hulandes.
Si nos ta na Boneiru i nos ke manda un karta Niu Yòrk, skibi, New York, U.S.A. i no: Niu Yòrk, Merka. I si nos ta na Fransia, skibi riba karta pa Kòrsou i Boneiru respetivamente: Curaçao, Antilles Néerlandaises, i Bonaire, Antilles Néerlandaises.

IX KONTRAKSHON

Ta rekomendabel evitá tantu ku ta posibel kontrakshon. Preferibel skibi palabra pa palabra: mi ta bai Punda, i no: mi te Punda. Den kaso ku ke hasi uso di kontrakshon, ta usa un apostrof kaminda tin elishon di un òf mas lèter.

1. Algun ehèmpel di elishon di un lèter:

| | | | | | |
|-------------|---|------------|---------|---|--------|
| ta asina | - | t'asina | ta ami | - | t'ami |
| no ta asina | - | n' t'asina | ta e | - | t'e |
| mi no sa | - | mi n' sa | pa esei | - | p'esei |
| duna e | - | dun'é | pa e | - | p'é |
| haña e | - | hañ'é | ta ei | - | t'ei |
| laga e | - | lag'e bai | te ei | - | t'ei |
| laga e | - | lag'é numa | ta aden | - | t'aden |

2. Algun ehèmpel di uso di apostrof sin spasi èkstra entre e apostrof i e lèter su dilanti i esun despues di e apostrof:

| | | |
|----------------|---|--------------|
| saku di papel | - | sak'i papel |
| kashi di glas | - | kash'i glas |
| kos di hari | - | ko'i hari |
| kas di tabla | - | ka'i tabla |
| bleki di lechi | - | blek'i lechi |

Den e kasonan akí tabatin elishon di delaster lèter di e palabra dilanti i di promé lèter di esun despues di e apostrof (kompará punto 4!).

3. Algun ehèmpel di uso di apostrof ku spasi èkstra entre e palabra dilanti di e apostrof i e apostrof:

| | | |
|------------------|---|------------------|
| brel di solo | - | brel 'i solo |
| konfó di heru | - | konfó 'i heru |
| boton di wesu | - | boton 'i wesu |
| keit di dradu | - | keit 'i dradu |
| parasòl di zumbi | - | parasòl 'i zumbi |

Den e kasonan akí tin elishon di lèter di un palabra so, esta di e preposishon *di*.

4. Algun ehèmpel di elishon di dos lèter ku no ta sigui otro inmediatamente:

| | | |
|----------------|---|--------------|
| beter di ròm | - | betr'i ròm* |
| bòter di biña | - | botr'i biña |
| bènder di tera | - | bendr'i tera |
| bònder di paña | - | bòndr'i paña |
| kamber di baño | - | kambr'i baño |

5. Pa motibu di elishon di lèter por skibi *tabata* i *tabatin* di e siguiente manera:

| | | | | |
|---------|---|---------|--------|------|
| tabata | - | ta'ata | ta'ta | ta'a |
| tabatin | - | ta'atin | ta'tin | |

6. Ta skibi pronòmber personal uzá komo opheto lòs di e verbo su dilanti

| | | |
|------------------------|---|-----------|
| duna mi | - | duna nos |
| duna bo | - | duna boso |
| duna e, dun' é (hasié) | - | duna nan |

NOTA VIII:

* No: bet'r'i ròm bòt'r'i biña bènd'r'i tera

X DIA I LUNA

1 Dianan

| | | | |
|------------|-----------|----------|----------|
| djadumingu | djaluna | djamars | djárason |
| djaweps | djabièrnè | djasabra | |

2 Lunanan

| | | | |
|-----------|----------|----------|----------|
| yanüari | febrüari | mart | aprel |
| mei | yüni | yüli | ougùstùs |
| sèptèmber | òktober | novèmber | desèmber |

XI PALABRA STRAÑERO

Komo ta difisil fiha ki ora ta trata di palabra strañero i ki ora nò, ta rekomendá lo siguiente.

1. Si nos tin idea ku un palabra strañero ta un palabra ku no a adaptá su mes notablemente na pronunsiashon papiamentu, mester skibi e palabra en kestion segun ortografia di e lenga di kua nos a adoptá tal palabra.
Por ehèmpel: leuk, gewoon, safe, gouverneur, joya.
2. Tur sobrá palabra ta sigui reglanan di ortografia papiamentu:
atverbio, buldòk, bulfait, bòikòt, winshil, brek.

XII AKLARASHON DI ALGUN TERMINO

| | |
|--------------------|---|
| athetivo | palabra ku ta yuda determiná un sustantivo. stul grandi, blanku, pretu, bunita, tristesa profundo, buská, inesperá |
| dígrafo | dos lêter pa un zonido: den chapi (c+h). |
| diptongo | kombinashon di un vokal ku 'i' òf 'u', òf e kombinashon 'ui' i 'iu'. |
| elishon | lagamentu afó di un zonido: p'e na lugá di pa e |
| entonashon | modulashon di tono ku ta marka un frase òf un palabra |
| epígrafe | inskripshon |
| etimologia | parti di lingwístika ku ta trata origen di palabra |
| fonologia | parti di lingwístika ku ta trata zonido ku ta hasi diferensia |
| homógrafo | forma skibí ku dos nifikashon distinto: para= animal (sustantivo) para!= stòp! (verbo). |
| insiso | porshon den kua por parti un teksto |
| konsonante | zonido formá pa un koriente di aire ku ta topa ku un òf otro opstákulo: t, d, ch, dj, l, m |
| ortografia | reglamentashon pa skibi un idioma |
| párafo | porshon di un teksto ku un argumento nobo |
| plural | ora ta trata di mas kos òf persona: nos, nan, kasnan |
| pronòmber personal | palabra uzá na lugá di nòmber di hende: mi, bo, e, nos, boso, nan |
| sílaba | e porshon mínimo di un palabra ku ta kontené un vokal: ka-bri-tu (3 sílaba); di-a (2 sílaba) |
| singular | ora ta trata di un kos òf un persona so: e, ami, abo, kas |
| sufiho | elemento di nifikashon ku ta pega tras di un palabra: landa- <i>mentu</i> |
| sustantivo | palabra ku ta denotá un kos, idea òf asuntu: stul, mesa, alegria, bringamentu |
| triptongo | kombinashon di un diptongo ku 'i' òf 'u': iau, ieu, iou, uai, uei. |
| velar | zonido velar. E lugá kaminda e koriente di aire ta topa ku un opstákulo, ta na e parti patras di shelu di boka: e zonido suprayá den <u>k</u> ilo, gosa. |
| velar sonoro | e lugá kaminda koriente di aire ta topa ku un opstákulo ta na e parti patras di boka, ademas kuèrdè vokal ta trel: e zonido suprayá den <u>g</u> ana. |
| velar sordo | e lugá kaminda e koriente di aire ta topa ku un opstákulo ta na e parti patras di shelu di boka i kuèrdè vokal no ta trel: e zonido suprayá den <u>k</u> ama. |
| verbo | palabra ku kasi semper ta denotá un akshon: kore, bebe, sinta, landa |
| vokal | zonido formá pa un koriente di aire ku no ta topa ku opstákulo: i, e, a, o, u |

XIII HISTORIA DI E ORTOGRAFIA PRESENTE

E ortografia akí ta basá riba fonologia, ku algun konseshon na etimologia. Na 1969 drs. R.G. Römer a presentá na Gobièrnu Sentral su ‘Ontwerp van een spelling voor het Papyamento’. Na 1970 un komishon a modifiká e proposishon akí. E komishon akí, mihó konosí komo ‘Komishon Maduro’, tabata konsistí di e siguiente personanan: presidente: A.J. Maduro, sekretario: S.M. Joubert i miembronan: H. Booi, E.R. Goilo, P.A. Lauffer, C.A. Nicolaas, drs. R.A. Römer i E.E. Rosenstand.

Dia 7 di sèptèmber 1970 Komishon Maduro a entregá su rekomendashonnan na Minister di Enseñansa. Na 1975, un komishon konsultivo, instituí pa Gobièrnu di Kòrsou, a revisá e rekomendashonnan di Komishon Maduro i a entregá e resultado na Diputado di Enseñansa di Kòrsou dia 30 di yüni 1975. Meta di e komishon akí tabata pa konsehá Gobièrnu di Kòrsou tokante aspektonan didáktiko di ortografia Römer-Maduro. E komishon tabata konsistí di e siguiente personanan: presidente: drs. S.F. Jonis, sekretario: S.M. Joubert i miembronan: drs. H.L. da Costa Gomez, M.M. Gressman, J.A. Marchena i F.B.I. Marten.

Despues ku Gobièrnu Sentral a tuma dia 18 di aprel 1975 e desishon, ku kada teritorio insular por skohe su propio ortografia pa eksperimentá kuné, gobièrnu di Kòrsou a informá den un karta ofisial na 1976, ku el a skohe pa ortografia Römer-Maduro-Jonis. Un edishon publiká pa sr. A.J. Maduro na 1975 no ta optenibel mas. Ora na aña 1981 Komishon Grandi pa Introdukshon di Papiamentu den enseñansa di Kòrsou a entregá su rapòrt, Sekshon Informativo di Schooladviesdienst a kuminsá un kampaña pa promoshon di papiamentu, koordiná pa drs. D. van Haaren.

Den kuadro di e kampaña akí, Schooladviesdienst a enkargá drs. L. Roosberg di LeRo Consultants ku produkshon di un edishon nobo ku a sali na 1983. Esaki a sosodé den estrecho kooperashon ku en partikular sr. S.M. Joubert i tambe sr. A.J. Maduro, drs. F. Martinus i drs. S.F. Jonis.

Na 2007 Fundashon pa Planifikashon di Idioma a prepará un edishon pa kompañá un proposishon pa ofisialisá ortografia di papiamentu i na e okashon ei a introdusí algun kambio.